

ĐÀO HOA THỊ  
桃花詩

Quốc Âm Thi Tập 國音詩集 của Nguyễn Trãi 阮鴈 có 254 bài thơ chữ Nôm. Sau đây là sáu bài Thơ Hoa Đào (227-232) theo lối “thủ vỹ liên hoàn cách 首尾連環格” (lấy ý trong câu cuối bài trước làm ý câu đầu bài kế). Chữ Nôm ghi theo bản gốc Phúc Khê 福溪原本, mùa Thu năm Tự Đức Mậu Thìn (1868) 嗣德戊辰秋.

Lê Văn Đặng



1 (227)

羨朶桃花窈卒鮮  
隔春嗽嗽体春咲  
東風乙固情哈女  
建羨味香易動得

Một đóa đào hoa khéo tốt tươi  
Cách xuân mon mớn thấy xuân cười  
Đông phong ắt có tình hay nữa  
Kín tiền mùi hương dễ động người

A peach blossom is so beautiful .  
Not being seen for awhile, young spring is back smiling .  
East wind certainly has some intension ,  
It seals the sensitive [flower's] essence .

2 (228)

動得花窈焮精神  
沙櫻為花沙櫻春  
吧使鷓撐停祝磊  
逋持缶固氣洪鈞

Động người hoa khéo tỏ tinh thần  
Ít bởi vì hoa ít bởi xuân  
Rỉ sừ chim xanh đừng chuốc lỗi  
Bù tri đã có khí Hồng Quân

Sensitive flower shows its spirit ,  
Partly because of flowers, partly because of spring .  
If matchmaker doesn't initiate ,  
In compensation, thank to the presence of Heaven .

3 (229)

氣洪鈞矣舍裁戈  
渚負春尼渚負花  
花固意却春固意  
兜兜共羨氣陽和

Khí Hồng Quân hã xá tài qua  
Chớ phụ xuân này chớ phụ hoa  
Hoa có ý thì xuân có ý  
Đâu đâu cũng một khí dương hoà

O Heaven, please forgive the delightful sprint ,  
Don't forget this spring and its flowers .  
If flowers suggest some meaning, so does spring .  
Harmony enchants everywhere.

4 (230)

氣陽和可固私埃  
能羨花尼忍每類  
筭計參群匹膺女  
及春馬底騰桃派

Khí dương hoà há có tư ai  
Năng một hoa này nhẫn mọi loài  
Tính kê chín còn ba tháng nữa  
Kịp xuân mưa để má đào phai

Harmony doesn't belong to anyone .  
This flower is like all others ,  
Three more months to come ,  
Spring is here, please don't let peach blossom fade away .

5 (231)

騰桃派歇櫻春戈  
裊吏宥却連隴花  
宴所瑤池它固限  
渚朱方朔旦鄰羅

Má đào phai hết bởi xuân qua  
Nẻo lại đam thì liền luống hoa  
Yến sở Dao Trì đã có hẹn  
Chớ cho Phương Sóc đến lân la

Peach blossom is fading away by the end of spring .  
Any bud will produce late flower .  
Agreements at Dao Trì were set ,  
Don't allow Phương Sóc to get near .

6 (232)

方朔鄰羅缶許機  
匹番濫特呵情期  
固埃厭晦仙王母  
信可信却疑可疑

Phương Sóc lân la đã hờ cơ  
Ba phen trộm được há tình cờ  
Có ai ước hỏi Tây Vương mẫu  
Tín khá tin thì ngờ khá ngờ

Phương Sóc was getting near on occasion ,  
Stealing peaches thrice wasn't coincidental .  
Somebody was confronting immortal Vương mẫu with questions .  
If truth was believed in then suspect not to be dismissed .